

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Уровень основной профессиональной образовательной программы - бакалавриат
Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык (Немецкий язык)
Форма обучения – очная
Сроки освоения ОПОП – нормативный (5 лет)
Институт иностранных языков
Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: -обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции; - создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.08).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Речевые практики»

Лексикология

Теоретическая грамматика

Стилистика

Практический курс первого иностранного языка

Особенности лексического состава 1 ИЯ

Лексика повседневного общения 1 ИЯ

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Гуманитарная тематика в переводческом аспекте (1ИЯ)

Перевод как особая коммуникативная ситуация (1ИЯ)

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № п/п | Код и содержание компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-------|---|---|---|---|--|
| | | | Знать | Уметь | Владеть (навыками) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках устные и письменные тексты в соответствии с коммуникативной задачей в рамках профессионального общения. | Знать законы построения текстов различных функциональных стилей родного и изучаемых иностранных языков и учитывать их при переводе; Знать типологию и механизмы основных переводческих трансформаций. | Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков; Уметь решать проблемы языкового оформления текста перевода на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста. | Владеть литературными нормами языка-источника и языка перевода; Владеть навыком установления эквивалентности при переводе в типичных ситуациях общения. |
| 2. | ПКО-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности | ПКО-1.2. Демонстрирует знание основ общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических и научно-методических задач | Знать и понимать сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; Знать принципы переводческой деятельности и профессионально значимые качества личности переводчика. | Уметь отбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и другие источники для решения практических переводческих задач; Уметь объяснить характер трансформаций, использованных при переводе. | Владеть терминологическим аппаратом дисциплины Владеть навыками предпереводческого и переводческого анализа. |

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр № 9 |
|---|------------------|------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 42 | 42 |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 14 | 14 |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 28 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 66 | 66 |
| В том числе: | | |
| СРС в семестре: | 66 | 66 |
| Внеаудиторное чтение | 12 | 12 |
| Подготовка к заданиям на обратный перевод | 12 | 12 |
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам | 16 | 16 |
| Выполнение упражнений на переводческие трансформации | 16 | 16 |
| Подготовка к зачету | 10 | 10 |
| СРС в период сессии: | | |
| | | |
| Вид промежуточной аттестации - зачет | | |
| ИТОГО: | 108 часов | 108 часов |
| Общая трудоемкость | 3 зач.ед. | 3 зач.ед. |

2. Содержание дисциплины

2.1 Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах |
|------------|-----------|---|--|
| 9 | 1 | Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и | Различные подходы к проблеме перевода. Становление и история теории перевода. Переводы 20-го века о переводе. Понятие модели перевода. Основные модели перевода и их применение в переводческой деятельности. Перевод как процесс. Перевод как акт коммуникации. Лингвистика текста. Машинный перевод. Различия между устной и письменной речью. |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | | синхронном аспектах. | |
| 9 | 2 | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода. Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и расширение текста. |
| 9 | 3 | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе. | Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения в переводе. Перевод различных видов однозначных слов. Перевод терминов. «Ложные друзья» переводчика (псевдо-интернационализмы). Перевод контекстуального значения. Разница в переносе информации из одного языка на другой. Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевода, метонимический перевод, перефразирование. |
| 9 | 4 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий английского и русского языков: категория числа существительных (включая Singularia и Pluralia Tantum), категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов. Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей; добавления, опущения. |

2.2.Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии). – Не предусмотрено по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 66 часов. Видами СРС являются:

Внеаудиторное чтение

Подготовка к заданиям на обратный перевод

Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам

Выполнение упражнений на переводческие трансформации

Подготовка к зачету

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.1. Основная литература

| № | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|---|---|
| 2 | Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 (дата обращения: 02.04.2019). |
| 2 | Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 413 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.04.2019). |
| 3 | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 263 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.04.2019). |

5.2 Дополнительная литература

| № | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|---|--|
| 1 | Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031 (дата обращения: |

| | |
|---|---|
| | 02.04.2019). |
| 2 | Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016 |
| 3 | Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с. |
| 4 | Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 320 с. |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.03.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]- Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.03.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 5.03.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 1.02.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека.-Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.03.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.03.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Теория перевода [Электронный ресурс]: статьи по теории перевода. - Режим

доступа <http://study-english.info/translation-theory.php>, свободный (дата обращения: 16.02.2019).

2. BBC [Электронный ресурс]: статьи для перевода на английском языке. - Режим доступа <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).

3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]: англо-русский и англо-английский словарь. - Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 28.01.2019).

4. English Grammar Guide [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://www.ef.com/english-resources/english-grammar/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

5. Useful English [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://usefulenglish.ru/phonetics/>, свободный (дата обращения: 11.02.2019).

6. Vocabulary Builder [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа https://www.paperrater.com/vocab_builder/index, свободный (дата обращения: 08.02.2019).

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛОД (Москва). – Москва, 1934- . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.

4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

5. Мосты. Журнал переводчиков[Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934 . – Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов) . – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

7. Сообщество учителей английского языка [Электронный ресурс]: Интерактивный научно-методический журнал. - Режим доступа <https://www.tea4er.com/>, свободный (дата обращения: 08.02.2019). – ISSN 2225-5540 (Online).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук, др. оборудование или компьютерный класс, помещения для проведения практических и лабораторных занятий.

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---------------------------------|--|
| Лекция | <p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p> |
| Практические занятия (семинары) | <p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p> |
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам | <p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p> |
| Перевод | <p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. - После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. - После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста. |
| Подготовка к зачету | <p>Значение зачета состоит в том, что это завершающий этап в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету до обучающихся доводятся заранее подготовленные вопросы и задания по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> |

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

| Название ПО | № лицензии |
|---------------------------------------|--|
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | Договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г. |
| Офисное приложение Libre Office | свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | свободно распространяемое ПО |

| | |
|--|------------------------------|
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер Foxit Reader | свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC mediaplayer | свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков Image Burn | свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in | свободно распространяемое ПО |

9.ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ